

正本/副本

國立自然科學博物館
合約書

案 號：107-b42

標案名稱：玉里的法國爸爸展場文字、影片暨專書法文
翻譯案

廠商名稱：文藻學校財團法人文藻外語大學

地 址：807 高雄市三民區民族一路 900 號

電 話：07-3426031 分機 7901

合約號碼：法產學字第

號



產學合作契約書

計畫名稱：玉里的法國爸爸展場文字、影片暨專書法文翻譯案

簽約單位

甲 方：國立自然科學博物館

計畫聯絡人：廖紫均博士

乙 方：文藻學校財團法人文藻外語大學

計畫主持人：法國語文系 陳郁君 助理教授

計畫共同主持人：法國語文系 François de Sulauze 徐落茲 助理教授

法國語文系 Sonia Schenmet 蘇楠 講師

執行期間：簽約日起 至 108 年 12 月 31 日

計畫案別：產學合作 產學合作研究 其他：_____

計畫領域：(請計畫主持人填寫，可複選)

- | | | |
|---|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 外語專業服務與訓練 | <input type="checkbox"/> 華語及東南亞語教 | <input type="checkbox"/> 非營利組織與社會 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 翻譯會展文化觀光導 | 學 | 企業 |
| 覽 | <input type="checkbox"/> 國際商務顧問諮商 | <input type="checkbox"/> 全人發展與博雅教 |
| <input type="checkbox"/> 數位內容及智慧生活 | <input type="checkbox"/> 藝術設計媒體拍攝 | 育 |
| | | <input type="checkbox"/> 其他：_____ |

是否聘用臨時人力：是/否

擬申請教師產業研習之認列：是/否

(均須有具體之成果或產出，如技術研發或移轉、產品開發、具體參與業界運作或營運等，且須提出具體佐證，並完成回饋教學義務，作為本校推動委員會之認列。)

簽約日期： 年 月 日

文藻學校財團法人文藻外語大學產學合作契約書

國立自然科學博物館（以下稱甲方）為辦理『玉里的法國爸爸展場文字、影片暨專書法文翻譯案』計畫（以下稱本計畫）特委託文藻學校財團法人文藻外語大學（以下稱乙方）負責執行，經雙方協議同意訂立本合約書共同遵守。

第一條 計畫內容

主要分為兩部分：

1. 玉里的法國爸爸展場文字以及展場影片字幕之中文翻譯法文。
2. 玉里的法國爸爸專書之中文翻譯法文。



第二條 計畫執行期間

本計畫執行期間於簽約日至108年12月31日。

1. 玉里的法國爸爸展場文字以及展場影片字幕之中文翻譯法文：須於民國 108 年 1 月 31日交稿。甲方得於交稿後提出修改建議（含潤校修改），乙方並得於民國 108 年 2 月 28 日前完成修改。
2. 玉里的法國爸爸專書之中文翻譯法文：須於民國 108 年11 月 30 日交稿。甲方得於交稿後提出修改建議（含潤校修改），乙方並得於民國 108 年 12 月 31 日前完成修改。

第三條 計畫經費

1. 玉里的法國爸爸展場文字以及展場影片字幕：分別為5,620 以及19,750字。翻譯費、審稿費及諮詢費一字以2元台幣計算。小計50,740 台幣。

2. 玉里的法國爸爸專書：包括專業論文以及圖錄文字，共計30,000字。翻譯費、審稿費及諮詢費一字以2.5元台幣計算。預計75,000台幣，實際費用以總字數計價。

以上金額內含文藻10%行政費。

總金額為新台幣125,700元整(將按最終翻譯字數計算實際金額，追加字數部份不再另計行政管理費)

第四條 經費撥付

本計畫經費經甲方分期撥付乙方，撥付方式如下：

付款方式：合作期間甲方憑乙方開出之請款收據匯付至乙方專戶（銀行：臺灣企銀博愛分行，銀行帳號：00312800012，戶名：文藻學校財團法人文藻外語大學）。

1. 玉里的法國爸爸展場文字以及展場影片字幕：依約完成(108/2/28)工作後撥付。

2. 玉里的法國爸爸專書：依約完成(108/12/31)工作後撥付。

合約號碼：法產學字第

號

第五條 計畫內容之變更

- 一、本計畫應由乙方負責執行，不得委託或轉包其他機構辦理。
- 二、本計畫甲或乙方如有變更之必要時，應於執行期間屆滿前一個月內，
敘明理由經雙方同意後執行。

第六條 計畫成果之歸屬

本計畫之成果歸屬於甲方所有，但於計畫執行完成期間，乙方有權使用，乙方得在適當保密原則下發表相關教學性之論文。

第七條 保密協訂



本計畫執行期間雙方均應遵守基本保密措施，以防第三者惡意竊取本計畫之執行成果。

第八條 計畫之驗收

乙方應於計畫執行期間屆滿後一個月內，依契約之規定完成計畫內容之驗收。

第九條 爭議之處理

雙方因履約所生之爭議，悉依契約及相關法律之規定，本諸誠信解決之。

因本約涉訴訟時，雙方同意以台灣臺中地方法院為第一審管轄法院。

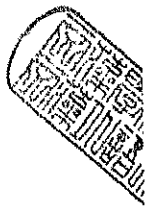
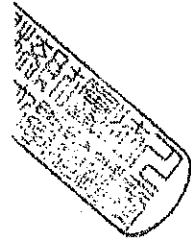
合約號碼：法產學字第

號

第十條 其他

一、本契約計正本二份，雙方各執乙份，副本二份，由乙方保存以為憑證。

二、本合約自雙方代表或其指定之人簽署後溯自計畫執行日起生效。



合約號碼：法產學字第 號

立契約人

甲 方：國立自然科學博物館

乙 方：文藻學校財團法人文藻外語大學

代表人：代理館長 **周文豪**

代表人：周守民

統一編號：52697649

統一編號：76000424

業務單位：人類學組

執行單位：法國語文系

業務代表人：廖紫均博士

專案主持人：陳郁君 助理教授

電話：04-23226940

專案共同主持人：

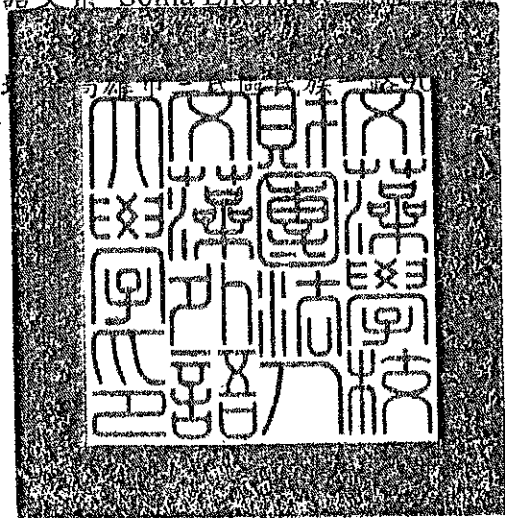
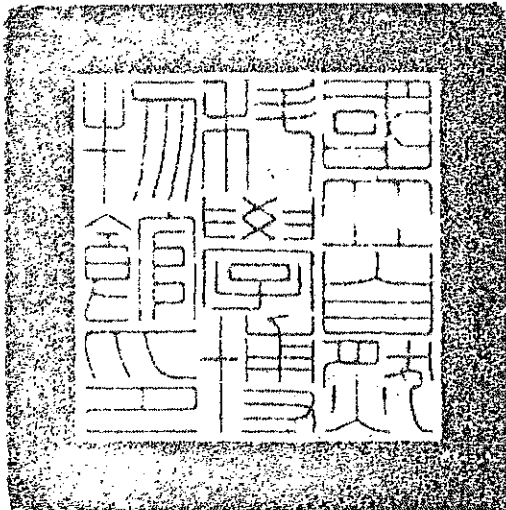
地址：台中市館前路一號

法國語文系 François de Sulauze 徐落茲 助

理教授

法國語文系 Sonia Lhommet 蘇楠 講師

地



周守民

中華民國 108 年 01 月 18 日

正本/副本

國立自然科學博物館

契約變更書

案 號：107-b42-1

標案名稱：玉里的法國爸爸展場文字、影片暨專書法文
翻譯案契約變更

廠商名稱：文藻學校財團法人文藻外語大學

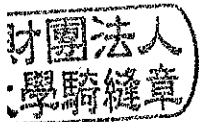
地 址：807 高雄市三民區民族一路 900 號

電 話：07-3426031 分機 7901

國立自然科學博物館

契約變更書

- 一、標案名稱：玉里的法國爸爸展場文字、影片暨專書法文翻譯案契約變更
- 二、案號：107-b42-1
- 三、廠商：文藻學校財團法人文藻外語大學
- 四、變更依據：政府採購法第 22 條第 1 項第 4 款
- 五、變更次數：第 1 次
- 六、原契約金額：新臺幣 7 萬 5,000 元整
- 七、新增契約金額：新臺幣 10 萬 3,600 元整
- 八、變更後金額：新臺幣 17 萬 8,600 元整
- 九、新增項目履約期限：108 年 10 月 31 日
- 十、本契約變更書正本 2 份，甲方及乙方各執 1 份，副本 6 份，由甲方及甲方有關單位分別執用。副本如有誤繕，以正本為準。
- 十一、變更項目：如下



序號	原項目	單位	數量	原報價	原總價	變更原因	變更後 單價報價	變更後總價
2	五里的法國爸爸專書：包括專業論文以及圖錄文字，共計30,000字。 (實際費用以總字數計價。)	式	1	1字2.5元臺幣	75,000	本案原履約期限至108.12.31。本案須配合展覽預計於109年2月初開幕需提前至108.10.31前完成。	1字3.8元臺幣	178,600
備註		一、 以上報價為含稅價，單位：新臺幣元。 二、 本案以單價決標，實支實付，字數以中文字符44,000字為上限。 三、 內含文藻10%行政管理費						

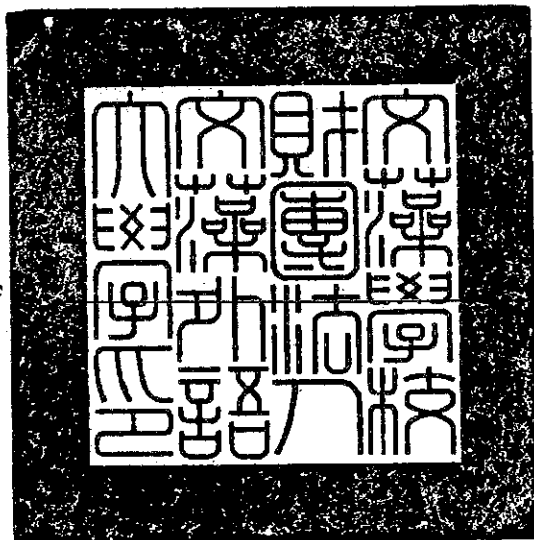


館長孫維新

108.9.11

用印

機關簽認： _____ 日期： _____



廠商簽認

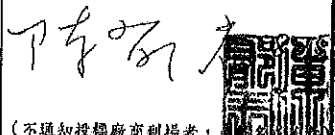
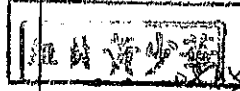
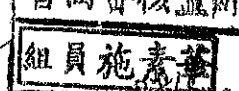
日期： _____

校長 陳美華



時間：108年8月15日11時

地點：本館行政大樓7樓會議室

案號	107-b42-1		開標次別	第1次	
標的名稱及數量摘要	玉里的法國爸爸展場文字、影片暨專書法文翻譯案契約變更		招標方式	限制性招標(非經公開徵求)	
刊登政府採購公報日期			上網日期	年月日	
投標廠商	標價 (新臺幣: 元/字)	優先減價後之標價	第1次比減價格 後之標價	第2次比減價格 後之標價	第3次比減價格 後之標價
文藻學校財團法人 文藻外語大學	3.8	-			
審標結果 /流標原因 /廢標原因	<p>一、本案投標廠商計 1 家，開標前合格投標廠商計 1 家，審標結果 X 家符合招標文件規定，其餘 X 家不合格。</p> <p>二、文藻學校財團法人文藻外語大學報價(減價後)新臺幣(下同)每字 3.8 元整最低，且在底價每字 3.8 元整以內，經主持人當場依政府採購法第 52 條第 1 項第 1 款宣布決標。</p> <p>三、<input type="checkbox"/> 投標廠商未達 3 家，經主持人當場宣布流標。</p> <p>四、<input type="checkbox"/> 開標後經審標結果，無得為決標對象之廠商，經主持人當場宣布廢標。</p> <p>五、其他</p>				
決標原則、得標 廠商及決標金額	決標原則：政府採購法第 52 條第 1 項第 1 款。 得標廠商：文藻學校財團法人文藻外語大學 決標金額：新臺幣 每字 3.8 元 (中文大寫) 其他：		得標廠商代表簽名(或蓋章) 		
決標過程	如審標結果一、二 (註明減價/比減價格/超底價決標/協商/綜合評選之過程)				
異議或申訴事件	無。 (註明尚未解決之異議或申訴事件之處理情形)				
備註	1. 本案奉准辦理契約變更，與原廠商文藻學校財團法人文藻外語大學議價。(文號：1080005125) 2. 以單價決標，實支實付，字數以中文字 47,000 字為上限。決標總金額上限為：178,600 元。				
記錄	曾男君 8/15 (簽章)	監辦人員	書面審核監辦 	書面審核監辦 	
會辦人員	廖學均 8/15 (簽章)	主持人	廖學均 8/15 (簽章)		

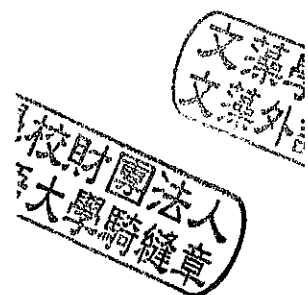
文藻外語大學
 財團法人
 大學騎縫章

定期彙送

公告日:108/08/19

該顯示之欄位包含未公告之欄位，如「採購金額」、依法不公開之「預算金額」等欄位(此段文字不會列印)

[機關代碼]3.9.13
[機關名稱]國立自然科學博物館
[單位名稱]國立自然科學博物館
[機關地址]404 臺中市北區館前路 1 號
[聯絡人]曾小姐
[聯絡電話]04-23226940 分機 225
[傳真號碼]04-23285320
[電子郵件信箱]amber@mail.nmns.edu.tw
[標案案號]107-b42-1
[招標方式]限制性招標(未經公開評選或公開徵求)
[決標方式]最低標
[是否依據採購法第 106 條第 1 項第 1 款辦理]否
[標案名稱]玉里的法國爸爸展場文字、影片暨專書法文翻譯案契約變更
[決標資料類別]定期彙送
[是否屬共同供應契約採購]否
[是否屬二以上機關之聯合採購(不適用共同供應契約規定)]否
[是否複數決標]否
[是否共同投標]否
[是否屬契約變更]是
[原決標公告案號]107-b42
[標的分類]勞務類 96 娛樂,文化,體育服務
[是否屬統包]否
[是否應依公共工程專業技師簽證規則實施技師簽證] 否
[開標時間]108/08/15 11:00
[採購金額]178,600 元
[採購金額級距]未達公告金額
[辦理方式] 自辦
[限制性招標依據之法條]採購法第 22 條第 1 項第 4 款
[原公告案號]107-b42
[是否適用條約或協定之採購]
[是否適用 WTO 政府採購協定(GPA)] 否
[是否適用臺紐經濟合作協定(ANZTEC)] 否



[預估需求數量]47000
[得標廠商原始投標金額]178,600 元
[決標金額]178,600 元
[底價金額]178,600 元
[標比大於等於 99%之理由]廠商報價未經減價即在底價以內
[標比]100.0%
[原產地國別 1]中華民國(Republic of China (Taiwan))
[原產地國別得標金額 1]178,600 元
[決標公告序號]001
[決標日期]108/08/15
[決標公告日期]108/08/19
[契約編號]107-b42
[是否刊登公報]是
[底價金額]178,600 元
[底價金額是否公開]是
[總決標金額]178,600 元
[決標金額是否係依預估條件估算之預估金額]否
[總決標金額是否公開]是
[是否依採購法第 58 條規定採次低標或次次低標決標]否
[契約是否訂有依物價指數調整價金規定]否，招標文件未訂物價指數調整
條款
[未列物價調整規定說明]勞務案
[履約執行機關代碼]59.13
[履約執行機關名稱]國立自然科學博物館
[附加說明]本案以單價決標，實支實付，字數以中文字 47,000 字為上限。
決標總金額上限為 178,600 元。

